

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Potem Hiskiasz rozesłał (posłańców) po całym Izraelu i Judzie, a też napisał listy* do Efraima i Manasses, by przyszli do domu JAHWE w Jerozolimie obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela.** <sup>1)2)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Potem Hiskiasz rozesłał posłów po całym Izraelu i Judzie, a także napisał listy do Efraima i Manasses, zapraszając wszystkich do świątyni JAHWE w Jerozolimie na obchody Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem Ezechiasz rozesłał <i>posłańców</i> do całego Izraela i Judy, a do Efraima i Manasses napisał także listy, aby przybyli do domu JAHWE w Jerozolimie i obchodzili święto Paschy dla JAHWE, Boga Izraela.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Potem rozesłał Ezechyjasz do wszystkiego Izraela i do Judy; także też listy napisał do Efraima i do Manases, aby przyszli do domu Pańskiego do Jeruzalemu i obchodzili święto przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu.              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Rozesłał też Ezechiasz do wszystkiego Izraela i Judy. I pisał listy do Efraim i do Manasse, aby przyszli do domu PANSKIEGO do Jeruzalem i czynili Fasę JAHWE Bogu Izraelskiemu.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Ezechiasz wysłał posłów do całego Izraela i Judy, a do Efraima i Manasses napisał także listy, żeby przybyli do świątyni Pańskiej w Jerozolimie, aby odprawić Paschę ku czci Pana, Boga Izraela.                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Potem posłał Hiskiasz do całego Izraela posłów, a do Efraimitów i Manassesytów napisał listy, aby przyszli do świątyni Pańskiej w Jeruzalemie celem odprawienia Paschy dla Pana, Boga Izraela.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Ezechiasz posłał do całego Izraela i Judy, a także napisał listy do potomków Efraima i Manasses, aby przybyli do domu JAHWE w Jerozolimie, by obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Ezechiasz rozesłał posłańców po całej ziemi Izraela i Judy. Do Efraimitów i potomków Manasses przesłał nadto listy, zapraszając ich, aby przybyli do domu JAHWE, do Jerozolimy, na święto Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Ezechiasz wyprawił poselstwa do całego Izraela i Judy, a do Efraima i Manassego napisał także listy [z zaproszeniem], by przybyli do Świątyni Jahwe w Jeruzalem na obchód Święta Paschy [na cześć] Jahwe, Boga Izraela.       |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія післав до всього Ізраїля і Юди письмо і листи до Ефраїма і Манассії, щоб прийшли до господнього дому до Єрусалиму, щоб зробити пасху Господеві                                                                       |

<sup>1)</sup> listy, אִגְרוֹת (igrot), zapożyczenie z as.

<sup>2)</sup> Mogło to być w 715 r., po upadku Izraela.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | Богові Ізраїля.                                                                                                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Potem Chiskjasz rozesłał do całego Izraela i Judy; napisał również listy do Efraima i Menaszy, aby przyszli do Domu WIEKUISTEGO, do Jeruszlaim i obchodzili Paschę WIEKUISTEGO, święto Boga Izraela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezechiasz porozsyłał do całego Izraela i Judy, napisał nawet listy do Efraima i Manassesa, by przyszli do domu JAHWE w Jerozolimie obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela.                       |